Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli więc ― nieobrzezany ― przepisów ― Prawa strzegłby, [czyż] nie ― nieobrzezanie jego za obrzezanie zostanie policzone? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc który ma nieobrzezanie przepisów Prawa strzegłby czyż nie nieobrzezanie jego za obrzezanie zostanie policzone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc nieobrzezani\* strzegą słusznych rozstrzygnięć Prawa, to czy ich nieobrzezanie nie zostanie im zaliczone jako obrzezanie?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli więc nieobrzezanie\* przepisów Prawa przestrzegałoby, czyż nie nieobrzezanie jego za obrzezanie policzone zostanie? [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc (który ma) nieobrzezanie przepisów Prawa strzegłby czyż nie nieobrzezanie jego za obrzezanie zostanie policzone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli z kolei nieobrzezani strzegą słusznych wymogów Prawa, to czy przy swym braku obrzezania nie zostaną potraktowani jako ci, którzy zostali mu poddani? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc nieobrzezany przestrzega przepisów prawa, czyż jego nieobrzezanie nie będzie uznane za obrzezanie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby tedy nieobrzezka przestrzegała praw zakonnych, azaż jego nieobrzezka nie będzie przyczyną za obrzezkę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli tedy odrzezek chowa sprawiedliwości zakonne, azaż jego odrzezek nie będzie poczytan za obrzezanie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś nieobrzezany zachowuje przepisy Prawa, to czyż jego brak obrzezania nie będzie mu oceniony na równi z obrzezaniem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli więc ten, który nie ma obrzezania, zachowuje przykazania zakonu, czyż jego nieobrzezanie nie będzie poczytane za obrzezanie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc nieobrzezany przestrzega przepisów Prawa, to czy jego nieobrzezanie nie będzie mu uznane za obrzezanie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby więc nieobrzezany człowiek wypełniał nakazy Prawa, to czy jego nieobrzezanie nie zostanie uznane za obrzezanie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Więc jeśli nieobrzezany zachowuje przepisy Prawa, to czyjego nieobrzezanie nie zostanie mu uznane za obrzezanie? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli zaś poganin postępuje zgodnie z wymaganiami Prawa, to czy Bóg nie postąpi z nim tak, jakby był obrzezany? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli więc poganin kieruje się sprawiedliwością nakazaną przez Prawo, to czyż jego nieobrzezanie nie będzie uznane za równe obrzezaniu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо необрізаний виконує постанови закону, то хіба його необрізання не вважатиметься обрізанням? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jeśli nieobrzezany by przestrzegał przepisów Prawa, czyż jego nieobrzezanie nie będzie liczone ku obrzezaniu? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego jeśli człowiek nieobrzezany przestrzega sprawiedliwych wymagań Tory, czyż jego nieobrzezanie nie zostanie uznane za obrzezanie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc nieobrzezany przestrzega nacechowanych prawością wymagań Prawa, czyż jego nieobrzezanie nie będzie poczytane za obrzezanie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeżeli nieobrzezany poganin przestrzegałby Prawa, to czy nie zostanie potraktowany jak obrzezany Żyd? |

1. 1) nieobrzezani, tj. nieobrzezanie, ἀκροβυστία, עָרֵל , w zn. metonimicznym, co tworzy wyrazistą grę słów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 5:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tu sens: nieobrzezany. [↑](#footnote-ref-4)